



## **SYLLABUS**

### **FALL ENGLISH-SPANISH TRANSLATION ADVANCED LEVEL**

**Instructor: TBD**

**Contact Hrs: 36**

**Language of Instruction: Spanish**

**OVIEDO, SPAIN**

#### **OBJETIVOS:**

El objetivo principal de este curso es ayudar a los estudiantes de habla inglesa a reforzar y afianzar sus conocimientos gramaticales y de vocabulario del español. Fundamentalmente nos centraremos en aspectos avanzados de morfosintaxis, pues se asume que los alumnos de este nivel dominan completamente la morfología básica. También buscaremos ampliar el registro léxico del alumno en una serie de campos semánticos determinados, así como aclarar puntos conflictivos que surjan en cuanto al uso de ciertos vocablos en inglés y español.

#### **METODOLOGÍA:**

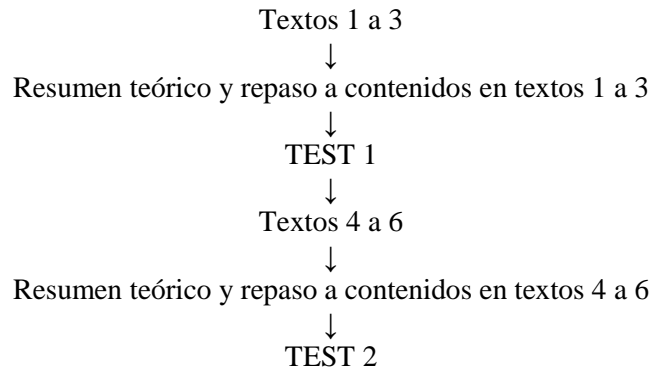
Para alcanzar los objetivos anteriormente descritos se realizarán una serie de traducciones de textos ingleses al español, que nos permitirán identificar y analizar detalladamente las diferencias formales más importantes entre una y otra lengua. La selección de los textos se ha realizado fundamentalmente en base a su adecuación a los temas gramaticales a tratar, pero también de cara a ilustrar una amplia variedad de estilos (desde el periodístico y literario al coloquial) e intentando recoger también las dos variantes lingüísticas principales del inglés: el británico y el americano.

Además del estudio de los textos seleccionados, cada cierto tiempo se realizarán clases de repaso, en las que se proporcionará al alumno resúmenes de gramática comparada inglés/español de los puntos tratados en los textos vistos hasta entonces, y se realizará una práctica de traducción que englobe la mayor parte de esos aspectos gramaticales.

#### **DESCRIPTOR:**

1. Uso de pronombres átonos, reflexivos y recíprocos. Indefinidos.
2. Verbos ditransitivos y usos asociados del pronombre en inglés y español
3. Tiempo, modo y aspecto verbal; pretérito imperfecto e indefinido; la expresión del aspecto durativo en español frente a las formas de *continuo* inglesas; el subjuntivo; *will* y *would* en expresiones frecuentativas en inglés y su traducción al español.
4. La voz pasiva en el estilo científico y periodístico. Alternativas en español.
5. Aspectos generales de la subordinación: la no obligatoriedad del sujeto en español; subordinación adjetiva: pronombres relativos y su posición en la frase; subordinación adverbial: las consecutivas, las comparativas. Frases de infinitivo y gerundio.

## PROGRAMA:



## Elementos Complementarios:

Se realizará el visionado de un episodio de la serie norteamericana FRIENDS en español, de cuyo guión habremos traducido un fragmento en clase, y compararemos la versión del doblaje con la nuestra.

## Bibliografía:

- Chamberlain, Dennis & Gillian White (1975): *English for Translation*. Cambridge University Press. Cambridge.
- Farrell, Edith R. & Frederick Farrell Jr. (1995): *Side by Side Spanish & English Grammar*. Passport Books. Lincolnwood.
- Merino, Ana & Peter Rutherford (2002): *Dialogs in real English – Diálogos en Español Real*. Anglo-Didáctica Publishing. Madrid.
- Merino, José & Susan Taylor (2002): *Manual Práctico de Traducción Directa Inglés-Español*. Anglo-Didáctica Publishing. Madrid.
- Parkinson de Saz, Sara M. (1985): *Ejercicios prácticos de inglés. Traducción directa e inversa*. Editorial Empeño. Madrid.
- Quilis, Antonio et al. (1989): *Lengua española. Curso de acceso*. Editorial Centro de Estudios Ramón Areces. Madrid.
- Spinnelly, Emily (1998): *English Grammar for Students of Spanish*. The Olivia and Hill Press. Michigan.

## EVALUACIÓN:

La evaluación de la asignatura tendrá muy en cuenta la participación en clase, ya que dicha participación servirá para matizar la nota que se obtenga en el examen final. A lo largo del curso se harán dos controles (en el caso del curso trimestral) y tres en el curso cuatrimestral, que se entregarán corregidos a los alumnos para que puedan evaluar objetivamente sus progresos en la asignatura. Al final del curso se hará un examen, cuya nota, junto con la participación en clase, servirá para asignar al alumno la calificación final definitiva.